

Научная статья / Article

УДК [811.124 + 811.111 + 811.112.2 + 811.161.1], 811.11-112, [372.881.111.1 + 372.881.111.22]

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-1-144>

Установление закономерностей в области консонантизма латинского, русского, английского и немецкого языков как способ развития полиязыковой личности будущего учителя иностранных языков

Жанна Кимовна Гух¹, Екатерина Владимировна Власкина²

Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина,
Сыктывкар, Россия,

¹zhanna_guh@mail.ru, ²vlaskina29012004@icloud.com

Аннотация. Грамотный специалист в области обучения иностранным языкам, в частности английскому и немецкому, наряду с практически иноязычно-речевыми навыками должен обладать научным подходом к преподаваемым языкам. Данная статья продолжает исследование, начатое в рамках учебной дисциплины «Латинский язык и античная культура» на начальном этапе обучения в Институте иностранных языков Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина. Латинский язык в условиях актуальной методической действительности (отсутствие курсов по истории изучаемых языков) становится связующим звеном на пути получения теоретических знаний о сходстве и различиях в области консонантизма четырёх языков: латинского, русского как исходного у обучающихся и двух изучаемых германских языков. Цель исследования — выявление закономерностей в области консонантизма латинского, русского, английского и немецкого языков на основе авторской таблицы родственных слов, отобранных методом сплошной выборки из лексического минимума учебника «Латинский язык» под редакцией В. Н. Ярхо и В. И. Лободы и дополненных данными из этимологических словарей. В работе используются метод сплошной выборки из лексического минимума учебника «Латинский язык», анализ словарных статей этимологических словарей, сравнительно-исторический метод. Исследование закономерных звуковых соответствий в 155 этимологических параллелях показывает действие первого и второго передвижений согласных, закона Вернера, перехода германского *r* в немецкий *d*. Так, выявлено 79 случаев на действие первого передвижения согласных в английском и немецком языках. Большая часть закономерностей выпала на соответствие индоевропей-

ским глухим смычным *p, t, k* (в латинских и русских словах) германских глухих щелевых *f, þ, x*. В материале исследования встретился 41 случай действия второго передвижения согласных и перехода германского *þ* в немецкий *d* — эта особенность существенно ограничивает консонантизм немецкого языка от системы согласных английского языка и других германских языков. Также выявлены более частные специфические черты английского и немецкого языков: а) соответствие немецкому *d* английского *u* в результате вокализации [*g*] в сочетаниях *ad, eg*; б) выпадение согласной *h* в сочетаниях *hl-, hr-, hn-, hw-* в обоих германских языках; в) удвоение согласного после *j* в английском и немецком языках; г) отсутствие носового перед щелевыми в английском языке. Умелое использование установленных фонетических соответствий способствует более осознанному и успешному овладению английским и немецким языками, а также непрерывному накоплению нового знания, не только декларативного и прикладного, но и научно обоснованного.

Ключевые слова: полиязыковая личность, учитель иностранных языков, слова индоевропейского происхождения в латинском, русском, английском и немецком языках, консонантизм, закономерные звуковые соответствия

Для цитирования: Гух Ж. К., Власкина Е. В. Установление закономерностей в области консонантизма латинского, русского, английского и немецкого языков как способ развития полиязыковой личности будущего учителя иностранных языков // Человек. Культура. Образование. 2025. № 1. С. 144–162. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-1-144>

Establishment of Regularities in the Consonant Systems of Latin, Russian, English and German as a Way of Form-ing a Multilingual Personality of a Future Foreign Language Teacher

Zh.K. Gukh¹, E.V. Vlaskina²

Pitirim Sorokin Syktyvkar State University, Syktyvkar, Russia,

¹zhanna_guh@mail.ru

²vlaskina29012004@icloud.com

Abstract. A proficient expert in the field of foreign language teaching, particularly in the fields of English and German, should possess practical linguistic and communicative skills as well as a scientific approach towards the languages they teach. This article continues the research initiated within the academic discipline «Latin Language and Ancient Culture» in the first year of studying in the Institute of foreign languages in the Pitirim Sorokin Syktyvkar State University. Latin, in the context of the current methodological environment

*(the absence of courses on the history of the languages studied), serves as a bridge towards acquiring theoretical knowledge about similarities and differences in consonant systems among four languages: Latin, Russian as the source language of students, and two Germanic languages studied. The aim of the research is to identify patterns / regularities in the consonantalism within the Latin, Russian, English and German languages, based on a table of related words compiled by the authors through a process of continuous sampling from the lexical minimum in the text-book «Latin Language» edited by V. N. Yarkho and V. I. Loboda, and supplemented with data from etymological dictionaries. The paper uses the method of continuous sampling from the lexical minimum of the textbook «Latin Language», analysis of dictionary entries of etymological dictionaries and the comparative-historical approach. The analysis of 155 etymological parallelisms reveals the effects of the first and second consonant shifts, Verner's Law and the transformation of the German *p* into the German *d*. Thus, 79 instances of the first consonant shift in English and German. The majority of patterns demonstrate the correspondence between the Indo-European voiceless consonants *p*, *t*, and *k* (in Latin and Russian) and the German voiceless fricatives *f*, *þ*, and *x*. In the research of German *p* into *d* were identified — this feature significantly distinguishes German consonantism from the consonantal system of English and other Germanic languages. Moreover, specific characteristics of English and German are also evident: a) the correspondence of German *g* with English *y*, resulting from the vocalization of [g] in combinations such as *ag* and *eg*; b) the loss of the *h* sound in combinations like *hl-*, *hr-*, and *hn-* in both languages; c) the doubling of consonants after *j* in both English and German; d) the absence of nasal sounds preceding fricatives in English. The skillful application of the identified phonetic regularities contributes to a deeper and more effective understanding and learning of English and German, as well as the continued acquisition of new knowledge, not only in terms of declarative and practical aspects, but also with a scientific foundation.*

Keywords: *a multilingual personality, a teacher of foreign languages, words of Indo-European origin in Latin, Russian, English and German, consonantal system, regular sound correspondences*

For citation: Gukh Zh. K., Vlaskina E. V. Establishment of Regularities in the Consonant Systems of Latin, Russian, English and German as a Way of Forming a Multilingual Personality of a Future Foreign Language Teacher. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie = Human. Culture. Education*, 2025; 1: 144–162. (In Russ.) <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-1-144>

Введение. Настоящая статья представляет собой продолжение исследования, начатого в рамках учебной дисциплины «Латинский язык и античная культура», которая изучается на первом

курсе на направлении подготовки «44.03.05. Педагогическое образование с двумя профилями: Английский язык. Немецкий язык» в Сыктывкарском государственном университете имени Питири-ма Сорокина [1]. В основе исследования лежит функционально-познавательный подход к обучению иностранным языкам, исходным для которого является положение о достижении единства лингвовербальных актов и познавательных процессов [2, с. 8]. Данный подход ориентируется на развитие «языковой полилингвистической личности» (Б. П. Годунов). Одна из закономерностей учебного процесса заключается в «комплексном иноязычно-речевом и страноведческо-филологическом образовании студентов», а вытекающий отсюда принцип предполагает «развитие способности делать переносы в теоретические знания фактов из речевой практики, с одной стороны, и «оречевлять» иноязычными средствами получаемые теоретические сведения, с другой» [там же, с. 25].

В ходе проведенного исследования [1] мы показали на примере тематических групп слов индоевропейского происхождения в четырех заявленных языках, какой вклад в формирование лингвистического мышления и полилингвистической личности может внести дисциплина «Латинский язык и античная культура». Работая с материалом лексического минимума учебника по латинскому языку под редакцией В. Н. Ярхо и В. И. Лободы [3], студенты учатся делать переносы из языковой практики в теоретические знания о языке и языках и прокладывать мостик к теоретическим знаниям по изучаемым иностранным языкам. На основе материала лексического минимума, дополненного данными этимологических словарей, слова индоевропейского происхождения в латинском, русском, английском и немецком языках были оформлены в таблицу родственных слов. Наша таблица насчитывает 155 этимологических параллелей, подсчет происходит от латинского слова. При анализе данных таблицы мы заметили, что многие слова в этимологических рядах фонетически отличались друг от друга. Покажем это на примере.

Таблица 1

Латинское слово и родственные ему слова в русском, английском и немецком языках (пример оформления материала)

Латинское слово	Родственное слово		
	в русском языке	в английском языке	в немецком языке
fides 'вера'	бедить	bid просить да. <i>bædan</i>	bitten просить двн. <i>bitten</i>

Пояснение: В начале латинского слова *fides* стоит звук *f*, в то время как его родственники в русском, английском и немецком начинаются на *b*. В середине латинского слова *fides*, русского *бедить* и в конце английского *bid* стоит звонкий согласный звук *d*, однако в немецком *bitten* мы видим глухой *t*.

Мы задались вопросом, почему слова, образованные от одного индоевропейского корня, имеют разный фонетический вид. Решающим в ответе на этот вопрос является доказательство материального родства языковых фактов на основе регулярности и системности соответствий: «...этимологические сближения имеют значение лишь тогда, когда они основаны не на звуковом сходстве, а исключительно на закономерных звуковых соответствиях» (цит. по: [4, с. 35]). Закономерные фонетические соответствия находят объяснение в истории германских языков в целом и немецкого и английского языков в частности. Заметим, что в настоящее время дисциплины по истории изучаемых языков учебными планами не предусмотрены, и проведённая на первом курсе работа по систематизации родственных слов в таблицу позволяет в некоторой степени восполнить данный пробел, становясь эмпирической основой для теоретического осмысления фонетических явлений четырёх рассматриваемых языков в их исторической обусловленности. Если при освоении дисциплин по истории языков обучающийся знакомится с теорией, подкрепляемой примерами, то в данном случае в условиях актуальной методической действительности фактический языковой материал, самостоятельно собранный и систематизированный студентом, становится стимулом для самообразования и для развития полилингвистической личности будущего учителя иностранных языков.

Настоящая статья ставит **целью** выявить закономерности в области консонантизма латинского, русского, английского и немецкого языков на основе авторской таблицы родственных слов, отобранных методом сплошной выборки из лексического минимума учебника «Латинский язык» под редакцией В.Н. Ярхо и В.И. Лободы и дополненных данными из этимологических словарей. Задачи исследования заключаются в следующем:

- 1) рассмотреть основные особенности консонантизма германских языков и их отличительные черты от других индоевропейских языков;
- 2) проследить действие выявленных закономерностей в области консонантизма на родственных словах в латинском, русском, английском и немецком языках;

3) сопоставить консонантную структуру английского и немецкого языков и выявить закономерные соответствия согласных.

Методология исследования. Поставленная цель предусматривает индуктивно-дедуктивный путь познания объекта и определяет комбинацию эмпирических и теоретических методов исследования. Метод сплошной выборки из лексического минимума учебника «Латинский язык» подкреплён целенаправленным наблюдением, количественным анализом, сравнением. Теоретический уровень познания включает в себя анализ лингвистической литературы, словарных статей этимологических словарей, систематизацию и интерпретацию полученных результатов в рамках сравнительно-исторического метода.

При исследовании фонетических закономерностей родственных слов из четырёх языков мы обратились к работам известных отечественных лингвистов в области германских языков: Н. И. Филичевой, В. М. Жирмунского, О. И. Москальской, авторского коллектива учебника «Введение в германскую филологию». Для пополнения списка индоевропейских параллелей использовались этимологические словари: словарь немецкого языка Вольфганга Пфайфера¹, словарь современного немецкого языка М. М. Маковского [5], онлайн-словарь русского языка Г. А. Крылова², онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера³.

Ход, результаты исследования и их обсуждение. Мы изучаем два современных германских языка, поэтому сначала обратились к научной литературе, в которой раскрывалась история развития согласных фонем германских языков и их отличительные черты. Основные особенности консонантизма германских языков определяются передвижениями согласных. Выделяют два передвижения согласных. Первое (общегерманское) передвижение согласных (*нем.* die erste Lautverschiebung, *англ.* the First Consonant Shift) относится к периоду обособления общегерманского от индоевропейского языкового единства (2–1 тысячелетие до н. э.) и отличает германский язык-основу от других индоевропейских языков. Вто-

¹ Wolfgang Pfeifer et al., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb> (дата обращения 10.04.2024).

² Этимологический онлайн-словарь русского языка Г. А. Крылова. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения: 02.05.2024).

³ Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 02.05.2024).

рое передвижение согласных (*нем.* die zweite Lautverschiebung) является особенностью верхненемецкого (*hochdeutsch*) и отличает его от нижненемецкого и от прочих германских языков, в том числе английского. Германские языки, за исключением верхненемецкого, сохранили старый общегерманский консонантизм, т. е. консонантизм, характерный для германского праязыка [6]¹.

Таблица 2

**Соответствие некоторых согласных
в индоевропейском, германском и древневерхненемецком**

и.-е.	p t k	b d g	bh dh gh
герм.	f þ x>h	p t k	þ d g
двн.	f th>d h	pf z kch f z h (hh)	p t k

Как показывает табл. 2, основные изменения в согласных звуках коснулись трех групп звуков, о чем говорят три столбца в таблице. Первая строка показывает индоевропейский консонантизм, вторая строка — германский (в отличие от других индоевропейских языков), и третья строка — верхненемецкий консонантизм (в отличие от системы согласных остальных германских языков). Полужирным начертанием выделены звуки, затронутые передвижениями. Так, мы видим, что индоевропейскому *p* по первому передвижению согласных в германских языках соответствует *f*, который сохранился в этом виде и в немецком языке (*лат.* *pes*, *рус.* *пеший*, *англ.* *foot*, *нем.* *Fuß*), а индоевропейский *t* перешел в германских языках в *þ*, но в древневерхненемецком и современном немецком языке этот старый германский звук не сохранился, а перешел в *d* (*герм.* **erþō*, *гот.* *airþa*, *англ.* *earth* — *нем.* *Erde*).

Остановимся подробно на фонетических соответствиях и выявленных закономерностях.

Первое передвижение согласных было открыто Расмусом Раском (1818) и представлено как система взаимосвязанных фактов Якобом Гриммом (1822, «Немецкая грамматика»), вследствие чего его также называют законом Гримма. Мы рассмотрели передвижение согласных по актам и нашли соответствия в нашей таблице родственных слов.

¹ Список сокращений названий языков: и.-е. — индоевропейский, герм. — германский, лат. — латинский, рус. — русский, англ. — английский, нем. — немецкий, да. — древнеанглийский, двн. — древневерхненемецкий, гот. — готский, нидерл. — нидерландский, дфриз. — древнефризский, дс. — древнесаксонский.

1-й акт. Сравнение шумных согласных в индоевропейских и древнегерманских языках показывает, что индоевропейским глухим смычным p, t, k соответствуют германские глухие щелевые f, þ, x.

p > f	<p>лат. pes 'нога', рус. пеший</p> <p>лат. plenus, рус. полный</p> <p>лат. pater 'отец'</p>	<p>гот. fōtus, да. fōt, англ. foot, двн. fuoz, нем. Fuß</p> <p>гот. fulls, да. full, англ. full, двн. fol, нем. voll</p> <p>гот. fadar, да. fæder, англ. father, двн. fater, нем. Vater</p>
t > þ	<p>лат. talis 'такой', рус. тот</p> <p>лат. frater, рус. брат</p> <p>лат. dentis</p>	<p>гот. þata, англ. the, that, this</p> <p>гот. brōþar, да. brōþor</p> <p>гот. tunþus, да. tōþ, англ. tooth</p>
k > x	<p>лат. cor, рус. сердце</p> <p>лат. cantare 'петь'</p> <p>лат. canis 'собака', рус. диал. кунеть</p> <p>лат. quod 'что'</p>	<p>гот. haírtō, да. heorte, англ. heart, двн. herza, нем. Herz</p> <p>гот. hana, англ. hen 'курица', двн. hano, нем. Hahn 'петух'</p> <p>гот. hunds, да. hund, англ. hound 'охотничья собака', двн. hunt, нем. Hund</p> <p>гот. hwa, да. hwæt, двн. (h)waz</p>

Давно было замечено, что иногда вместо ожидаемых по первому акту первого передвижения глухих щелевых f, þ, x наблюдаются звонкие щелевые ð, ð̄, g. Это явление получило название «закон Вернера» в честь лингвиста Карла Вернера. Германские щелевые озвончались или оставались глухими в зависимости от ударения в соответствующем индоевропейском слове. Если предшествующий гласный был ударный, то согласная оставалась глухой, если слог был безударный, согласная озвончалась [4, с. 64; 7, с. 136].

p > b	<p>лат. capere 'брать, захватывать'</p>	<p>гот. haban, да. habban, двн. habēn, нем. haben 'иметь'</p>
t > d	<p>лат. ventus 'ветер', рус. веять</p> <p>лат. centum, рус. сто</p> <p>лат. trahere 'тащить'</p>	<p>гот. winds, да. weder, англ. wind, нем. Wind</p> <p>гот. hunda, англ. hundred, нем. hundert</p> <p>гот. dragan, англ. draw</p>
k > g	<p>лат. oculus, рус. око</p> <p>лат. ducere 'вести'</p>	<p>гот. augō, да. ēage, двн. ouga, нем. Auge</p> <p>да. tyge, англ. tug, нем. Zug 'поезд'</p>

В целом на основе анализа языкового материала было выявлено следующее количество этимологических параллелей с действием 1-го акта первого передвижения согласных: 10 на переход $p > f$, 9 на переход $t > ʃ$ и 16 на переход $k > x$, всего 35 этимологических рядов слов. Действие закона Вернера установлено в одном примере на $p > b$, в шести примерах на $t > d$ и в двух на $k > g$, итого в девяти этимологических параллелях.

2-й акт. Индоевропейским звонким смычным b, d, g соответствуют германские глухие смычные p, t, k .

b > p	<i>лат. scribere, рус. скребу</i> <i>лат. sub 'под'</i>	<i>англ. scrape</i> <i>англ. up, upon 'на'</i>
d > t	<i>лат. videre, рус. видеть</i> <i>лат. dicere 'говорить'</i> <i>лат. edere, рус. еда</i> <i>лат. pedis</i>	<i>гот. witan, англ. wit «ум»</i> <i>гот. taikn, да. tǫc(e)n,</i> <i>англ. token 'знак'</i> <i>да. etan, англ. eat 'есть'</i> <i>гот. fōtus, да. fōt, англ. foot</i> <i>'нога'</i>
g > k	<i>лат. ager</i> <i>лат. gens 'род'</i> <i>лат. frangere 'ломать'</i> <i>лат. augere</i>	<i>гот. akrs, англ. acre, нем. Acker</i> <i>'поле'</i> <i>англ. kind, нем. Kind 'ребенок'</i> <i>гот. brikan, да. brecan,</i> <i>англ. break</i> <i>да. weaxan, англ. wax, нем. wachsen</i> <i>'расти'</i>

Действие 2-го акта первого передвижения согласных можно было наблюдать в 21 случае: в двух случаях на переход $b > p$, в одиннадцати — на переход $d > t$ и в восьми на переход $g > k$.

3-й акт. Индоевропейским звонким смычным придыхательным bh, dh, gh соответствуют германские звонкие щелевые b, d, g .

Следует отметить, что из всех индоевропейских языков только в санскрите зафиксированы bh, dh , в прочих древних индоевропейских языках им соответствуют в зависимости от окружения звука другие согласные, gh не отражено ни в одном индоевропейском языке [4, с. 62, ср.: 7, с. 135]:

<i>санскрит</i>	<i>латинский</i>	<i>греческий</i>	<i>славянский</i>
<i>bh</i>	<i>f/b</i>	<i>ph/b</i>	<i>b</i>
<i>dh</i>	<i>f/d</i>	<i>th/d</i>	<i>d</i>
<i>h</i>	<i>h</i>	<i>ch</i>	<i>g</i>

Отметим также, что полученные в ходе 3-го акта звонкие щелевые b , d , g обнаруживают в западногерманских языках тенденцию полностью или частично переходить в звонкие взрывные b , d , g , ср.: *гот.* *beidan* [*bi:ðan*], *да.* [*bīdan*].

bh > b	<i>и.-е.</i> * <i>bhrāter</i> , <i>лат.</i> <i>frater</i> , <i>рус.</i> брат	<i>гот.</i> <i>brōþar</i> , <i>да.</i> <i>brōþog</i> , <i>англ.</i> <i>brother</i> , <i>двн.</i> <i>bruoeder</i> , <i>нем.</i> <i>Bruder</i>
	<i>и.-е.</i> * <i>bhrēu-</i> , * <i>bhrǔ-</i> , <i>лат.</i> <i>fructus</i> ‘плод’	<i>гот.</i> <i>brūkjan</i> , <i>да.</i> <i>brūcan</i> , <i>англ.</i> <i>to brook</i> ‘терпеть’, <i>двн.</i> <i>brūhhan</i> , <i>brūh</i> , <i>нем.</i> <i>brauchen</i> ‘нуждаться’, <i>Brauch</i> ‘обычай’
	<i>и.-е.</i> * <i>bhlē-</i> * <i>bhlō</i> , <i>лат.</i> <i>florere</i> ‘цвести’	<i>гот.</i> <i>blōma</i> , <i>англ.</i> <i>to blow</i> , <i>bloom</i> , <i>двн.</i> <i>bluoen</i> , <i>нем.</i> <i>blühen</i> ‘цве- сти’, <i>Blume</i> ‘цветок’
dh > d	<i>и.-е.</i> * <i>dhūġ</i> , <i>лат.</i> <i>forum</i> ‘площадь’, <i>рус.</i> дверь <i>и.-е.</i> * <i>dhreugh</i> , <i>лат.</i> <i>dor-</i> <i>mire</i> , спать’ <i>и.-е.</i> * <i>bhedh</i> , <i>лат.</i> <i>fides</i> ‘вера’, <i>рус.</i> бедить	<i>гот.</i> <i>daúr</i> ‘ворота’, <i>да.</i> <i>durū</i> , <i>англ.</i> <i>door</i> <i>англ.</i> <i>dream</i>
gh > g	<i>и.-е.</i> * <i>gh(ə)mon</i> , <i>лат.</i> <i>homo</i> ‘человек’ <i>и.-е.</i> * <i>ghostis</i> , <i>лат.</i> <i>hostis</i> , <i>рус.</i> гость <i>и.-е.</i> * <i>dherāgh</i> , <i>лат.</i> <i>trahere</i> ‘тянуть’	<i>гот.</i> <i>guma</i> , <i>да.</i> <i>brȳd(i)guma</i> , <i>двн.</i> <i>brūtigomo</i> , <i>нем.</i> <i>Bräutigam</i> ‘же- них’ <i>гот.</i> <i>gasts</i> , <i>да.</i> <i>giest</i> , <i>англ.</i> <i>guest</i> , <i>двн.</i> <i>gast</i> , <i>нем.</i> <i>Gast</i> <i>гот.</i> <i>dragan</i> , <i>да.</i> <i>dragan</i> , <i>двн.</i> <i>tra-</i> <i>gan</i> , <i>нем.</i> <i>tragen</i> ‘нести’

Но некоторые германские языки сохранили древние звонкие щелевые без изменения. Так, английский язык сохранил старый звонкий спирант в словах *to give*, *wives*, *to live* и т. п. (ср. с *нем.* *geben*, *Weib*, *leben*) [8, с. 63].

На первый взгляд нарушены звуковые соответствия в родственных словах *лат.* *verbum*, *рус.* врать, *гот.* *waúrd*, *англ.* *word*, *нем.* *Wort*. Согласно словарю В. Пфайфера, все эти формы восходят к и.-е. праформе **ġerdho-* и латинский *b* в слове *verbum* является рефлексом индоевропейского *dh*¹.

¹ „Wort“, in: Wolfgang Pfeifer et al., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen

Из 14 установленных этимологических рядов с действием 3-го акта первого передвижения согласных шесть приходится на фонетическое соответствие $bh > \text{b}$, пять — на переход $dh > \text{d}$ и три — на $gh > \text{g}$.

Полученные в результате первого передвижения германские звонкие b и g сохранились и в современном немецком языке, о чем говорят приведенные выше примеры, а звук d перешёл в ходе второго передвижения в глухой t (ср. *гот.* *beidan* [bi:ðan], *да.* [bīdan], но *нем.* *bitten*, см. об этом ниже), чем объясняется отсутствие примеров из современного немецкого языка на $dh > \text{d}$.

Таблица 3

Количество этимологических параллелей с действием первого передвижения согласных в английском и немецком языках

Закономерности передвижения	Количество
1-й акт	35
2-й акт	21
3-й акт	14
Закон Вернера	9
Итого	79

Итак, в результате первого (общегерманского) передвижения согласных, выделившего германский в самостоятельный язык из индоевропейских, все индоевропейские шумные согласные (кроме s) подверглись передвижению в другие разряды.

Мы можем наблюдать, что в таблице из 155 этимологических параллелей встретилось 79 случаев на действие первого передвижения согласных в английском и немецком языках. На основании этого можно утверждать, что при изучении английского и немецкого языков можно встретить много слов с выявленными закономерностями.

Большая часть закономерностей выпала на первый акт, т. е. на соответствие индоевропейским глухим смычным p, t, k германских глухих щелевых $f, \text{þ}, x$. Звуки f, x и их звонкие варианты b, g встречаются и в современных английском и немецком языках, следовательно, современные родственные слова в этих языках будут иметь очень похожий фонетический облик в аспекте указанных согласных.

Следующим этапом нашего исследования было рассмотрение действия второго передвижения согласных, которое характеризу-

ется основным изменением германского консонантизма. Это фонетическое явление распространялось сначала в южно-немецких диалектах (баварском, алеманском) предположительно в VI–VII веках, отчего оно и носит название *верхнемецкого передвижения согласных*. В последующие века оно постепенно переходило и на север, однако охватило не все диалекты. Так нижнемецкие диалекты не подверглись второму передвижению и сохранили общегерманский консонантизм, роднящий их с германскими языками, например с английским [8, с. 68].

Таблица 4

Германские согласные, подвергшиеся второму передвижению согласных

и.-е.	p t k	b d g	bh dh gh
герм.	f þ x>h	p t k	b d g
двн.	f th>d h	pf z kch	f z h (hh)
			p t k

Передвижение коснулось шести германских взрывных (глухих p, t, k и звонких b, d, g), являющихся, в свою очередь, результатом первого передвижения согласных (в таб. 4 даны полужирным начертанием). «Изменения глухих смычных придают немецкому языку его специфический фонетический облик, только они охватывают большую часть его диалектов. Изменения звонких смычных проводятся менее последовательно» [9, с. 15].

В современный немецкий литературный язык второе передвижение вошло в следующем виде:

1-й акт — переход германских глухих смычных p, t, k в аффрикаты **pf, z, kch** проведен за исключением k > kch (k > kch только в баварском и алеманском: южнее линии Страсбург — Штутгарт — Регенсбург). Первый акт проходил в начале слова, после согласных или при наличии удвоения (которое, в частности, вызывал j после p, t, k, ср. *гот. satjan, да. settan* и *двн. sezzen*).

t > z	<i>герм. *tungōn, гот. tuggō, да. tunge, англ. tongue</i>	<i>двн. zunga, нем. Zunge 'язык'</i>
	<i>герм. *salta, гот. salt, да. s(e)alt, англ. salt</i>	<i>двн. salz, нем. Salz 'соль'</i>
	<i>герм. *taikna, гот. taikn, да. tāc(e)n, англ. token 'знак', teach 'учить'</i>	<i>двн. zeigōn, zeihhan, нем. zeigen 'показывать', Zeichen 'знак'</i>

Установлено 9 случаев на фонетическое соответствие t > z. Примеров на переход p > pf в нашей таблице не обнаружилось. В литературе отмечается, что аффриката pf встречается в большом числе

слов латинского происхождения, заимствованных в период, предшествовавший второму передвижению согласных [4, с. 250]: ср. примеры из лексического минимума: *лат. porta* — *двн. phorta* — *нем. Pforte*, *лат. campus* — *двн. kamph* — *нем. Kampf*.

2-й акт — переход тех же германских глухих смычных *p, t, k* после гласных в спиранты *f, z, h* проведен полностью и обнаруживается в середине слов между гласными и в конце после гласных:

t > s	<i>гот. witan, англ. wit</i> ‘ум’ <i>герм. *fōt-, гот. fōtus, да. fōt,</i> <i>англ. foot</i> <i>герм. *etan, гот. itan, да. etan,</i> <i>англ. eat</i>	<i>нем. wissen</i> ‘знать’ <i>двн. fuoz, нем. Fuß</i> ‘нога’ <i>двн. ezsan, нем. essen</i> ‘есть, кушать’
k > h	<i>герм. *rīkja, гот. reiki, да. rīce,</i> <i>англ. bishopric</i> ‘епископство’ <i>герм. brekan, гот. brīkan, да.</i> <i>brečan, англ. break</i> <i>герм. *brūk, гот. brūkjan,</i> <i>да. brūčan,</i> <i>англ. brook</i> ‘терпеть’	<i>двн. rīhhi, нем. Reich</i> ‘царство’ <i>двн. brehhan</i> (VIII в.), <i>нем. bre-</i> <i>chen</i> ‘ломать’ <i>двн. brūhhan, двн. brūh,</i> <i>нем. brauchen</i> ‘нуждаться’, <i>Brauch</i> ‘обычай’

Анализ слов таблицы выявил три случая на переход *t > s* и шесть случаев на переход *k > h*. Примеров на переход *p > ff* в нашей таблице не обнаружилось.

3-й акт — звонкие смычные *b, d, g* перешли в соответствующие глухие *p, t, k*. Это явление также захватывает не всю территорию древневерхненемецкого, образуя ряд ступеней; новонемецкий только при удвоении имеет *gg > ck* (*дс. hruggi, двн. rucki, нем. Rücken*) [4, с. 250]. В современном немецком языке действует только переход **d > t**. Нами выявлено 14 таких случаев.

d > t	<i>герм. *drauma, англ. dream</i> <i>герм. *medjōn, гот. midjis, да.</i> <i>midde, англ. middle</i> <i>герм. *duri, гот. daūr, да. duru,</i> <i>англ. door</i>	<i>двн. troum, нем. Traum</i> ‘сон, мечта’ <i>двн. mitti, нем. Mitte</i> ‘середина’ <i>двн. tor, turi, нем. Tor</i> ‘ворота’ <i>Tür</i> ‘дверь’
-----------------	--	---

Ко второму передвижению согласных примыкает переход древнегерманского глухого спиранта *ɸ* в звонкий смычный *d* через промежуточную ступень *ḍ* (см. первый столбец в таб. 4). Переход **p > d** осуществлялся в более поздний период, в VIII–XI веках. Поэтому новый звук *d* не подвергся второму передвижению и занял место ста-

рого германского *d*, превратившегося согласно передвижению в *t* [9, с. 22]. Переход **p > d** охватил все диалекты немецкого языка. Английский язык не был затронут этим изменением.

p > d	<i>гот. brōþar, да. brōþor,</i>	<i>англ. brother</i>	<i>двн. brueder, нем. Bruder</i> 'брат'
	<i>гот. þata, англ. the, that, this</i>		<i>двн. ther, thiu, thaz, нем. der, die, das</i>
	<i>гот. þreis, да. þrī, англ. three</i>		<i>двн. thrī, нем. drei</i> 'три'
	<i>герм. *þakjan да. þeccan,</i>		<i>двн. thecken, theckī,</i>
	<i>англ. thatch</i> 'соломенная крыша'		<i>нем. decken</i> 'покрывать', <i>Decke</i> 'потолок'

Таблица 5

**Количество этимологических параллелей с действием
 второго передвижения согласных**

Закономерности передвижения	Количество
1-й акт	9
2-й акт	9
3-й акт	14
p > d	9
Итого	41

Итак, мы можем наблюдать, что в таблице из 155 этимологических параллелей встретился 41 случай действия второго передвижения согласных и перехода германского *þ* в немецкий *d*.

При изучении материала о сопоставлении английского и немецкого языков мы проследили также следующие закономерности:

1) соответствие немецкому *g* английского *u* в результате вокализации [g] в сочетаниях *ag, eg* в среднеанглийском. В среднеанглийский период возникают дифтонги нового типа из сочетаний монофтонгов со среднеязычным щелевым *з* [j] и заднеязычным щелевым *з* [ɣ] [4, с. 194]: *Tag* — *day* (да. *dæz*), *sagen* — *say* (да. *secgan*), *eigen* — *own* (да. *āgen*). В нашей таблице встретилось четыре случая на данную закономерность:

<i>да. dæg, англ. day</i>	<i>двн. tag, нем. Tag</i> 'день'
<i>да. weg, англ. way</i>	<i>двн. weg, нем. Weg</i> 'путь'
<i>да. dragan, англ. draw</i>	<i>двн. tragan, нем. tragen</i> 'тащить'
<i>да. ēage, англ. eye</i>	<i>двн. ouga, нем. Auge</i> 'глаз'

2) выпадение согласной *h* (и в произнесении, и в написании) (*hl-, hr-, hn-, hw-*) в обоих языках. В начале IX века в древневерхне-немецком перестает произноситься начальное *h* в словосочетани-

яч hl-, hr-, hn-, hw- [7, с. 139]. В нашей таблице встретилось только три случая:

да. h ors, англ. horse	двн. (h)ros, нем. Ross ‘лошадь’
да. hw ā, англ. what	двн. (h)waz, нем. was ‘что’
да. hw æt, англ. who	двн. (h)wer, нем. wer ‘кто’

3) звонкий щелевой **ḥ** (полученный в результате перехода $p > b$ по закону Вернера) сохранился в английском как звук **v**, а в немецком перешел в **b**:

да. hebban , англ. heave	нем. heben ‘поднимать’
да. habban , англ. have	нем. haben ‘иметь’

4) удвоение согласного после **j** затронуло западногерманские языки и, следовательно, встречается и в английском, и в немецком языках.

Любой согласный, кроме [г], удваивался, если он стоял после краткого гласного и в позиции перед звуком [j]. В результате появились удвоенные согласные (V–VI вв.) [8, с. 64]. В готском языке удвоения не было. В исследуемом материале встретилось пять случаев.

герм. * ḥakjan	да. ḥeccan , двн. thecken , нем. decken ‘покрывать’
гот. bidjan	да. biddian , двн. bitten , нем. bitten ‘просить’
герм. * setjan	да sittan , двн. sizzan , нем. sitzen ‘сидеть’
гот. midjis	да. midde , англ. middle двн. mitti , нем. Mitte ‘середина’
герм. * ḥranjan	да. ḥennan , двн. then(n)en ‘растягивать’

5) отсутствие носового перед щелевыми в английском языке: **fūnf** — five, **ander** — other, **Gans** — goose, **uns** — us, **unser** — our. Это явление произошло перед щелевыми **s**, **f**, **ḥ** в древнеанглийский период и затронуло ингвеонский ареал, т. е. древнеанглийский, древнефризский и древнесаксонский, отделив их от остальных западногерманских языков, ср.: гот. **uns**, двн. **uns**, нидерл. **ons** || да. **ūs**, дфриз. **ūs**, дс. **ūs** ‘нам’; гот. **fimf**, двн. **fimf** || да. **fiif**, дфриз. **fiif**, дс. **fiif** ‘пять’ [4, с. 38]. Таблица родственных слов содержит один пример на данный случай: англ. **us**, нем. **uns**, **unser** (ср. также наличие **n** в латинском **nos**, **noster** и в русском **нас**).

Закключение. В ходе исследования на основе таблицы этимологических параллелей мы выявили основные закономерности в области консонантизма латинского, русского, английского и немецкого языков: первое и второе передвижение согласных, закон Вернера и переход $p > d$.

В большинстве слов индоевропейского происхождения из авторской таблицы (79 этимологических рядов) можно проследить действие первого передвижения согласных, которое характеризуется отделением германской консонантной системы от других индоевропейских языков и обнаруживается в соответствующих словах английского и немецкого языков.

Установлен 41 случай действия второго передвижения согласных и перехода германского *ɸ* в немецкий *d* — эта особенность существенно отграничивает консонантизм немецкого языка от системы согласных английского языка. При сопоставлении консонантной структуры английского и немецкого языков были выявлены основные тенденции изменения согласных, которые определяют отличия двух германских языков.

Английский и немецкий обладают своими особенностями в системе консонантов, что влияет на произношение и восприятие речи на этих языках. Изучение исторически обусловленных закономерностей консонантизма в английском и немецком языках помогает лучше понять особенности фонологии этих языков.

Сравнение фонетического облика этимологических рядов слов индоевропейского происхождения на примере латинского, русского, английского и немецкого языков вскрывает определенные закономерные звуковые соответствия между этими языками, ярко выявляя фонетические особенности, отличающие, во-первых, германские языки от других индоевропейских языков (в частности, русского и латинского), во-вторых, немецкий язык от других германских языков, как, например, готского и изучаемого в качестве первого иностранного языка английского.

Практическое значение выявленных фонетических соответствий вытекает из их закономерного характера и состоит в том, что умелое их использование помогает более осознанному и успешному процессу познания и овладения английским и немецким языками. В частности, в рамках работы над устными темами на занятиях по практике речи английского и немецкого языков (таких, как «Семья», «Дом», «Человек», «Времена года» и т. д.) можно самостоятельно находить фонетические закономерности в лексике индоевропейского и германского происхождения.

Практическая ценность таких изысканий состоит также в том, что факты русского языка как исходного находят научное объяснение, что приобретённые в первом семестре знания по латинскому языку не теряются по окончании дисциплины, а постоянно вызываются из памяти. Всё это способствует непрерывному накоплению

нового знания, не только декларативного и прикладного, но и теоретически объяснимого.

Список литературы

1. Гух Ж. К., Власкина Е. В. Систематизация слов индоевропейского происхождения в латинском, русском, английском и немецком языках по тематическому принципу как способ формирования полиязыковой личности на начальном этапе подготовки учителей иностранных языков // *Человек. Культура. Образование*. 2024. № 2. С. 128–145. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-128>.

2. Годунов Б. П. Функционально-познавательный подход к обучению иностранным языкам как педагогической специальности : статьи и доклады. Сыктывкар: Коми пединститут, 2010. 130 с.

3. Ярхо В. Н., Кацман Н. Л. и др. Латинский язык : учеб. для студентов пед. вузов / под ред. В. Н. Ярхо, В. И. Лободы. 8-е изд., испр. М.: Высш. шк., 2010. 399 с.

4. Введение в германистику : учебник для филологических факультетов / М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева. М.: ГИС, 2000. 314 с.

5. Маковский М. М. Этимологический словарь современного немецкого языка. М.: Азбуковник, 2004. 630 с.

6. Гух Ж. К., Петунин В. С. Теоретические аспекты немецкого языка : учебное пособие : мультимедийное электронное издание на компакт-диске. Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2017.

7. Жирмунский В. М. История немецкого языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1965. 408 с.

8. Москальская О. И. История немецкого языка : учеб. пособие для студентов педагогических факультетов и институтов иностранных языков. Л.: Учпедгиз, 1959. 390 с.

9. Филичева Н. И. История немецкого языка : курс лекций. М.: Изд-во Московского университета, 1958. 280 с.

References

1. Gukh Zh. K., Vlaskina E. V. Systematization of words of Indo-European origin in Latin, Russian, English and German on a thematic basis as a way of forming a multilingual personality at the initial stage of training teachers of foreign languages. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie* [Human. Culture. Education]. 2024. No 2. Pp. 128–145. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-2-128>. (In Russ.)

2. Godunov B. P. *Funkcional'no-poznavatel'nyj podhod k obucheniyu inostrannym yazykam kak pedagogicheskoy special'nosti. Statyi i doklady* [Functional-cognitive approach to teaching foreign languages as a pedagogical specialty. Articles and reports]. Syktyvkar: Komi Pedagogical Institute Press. 2010. 130 p. (In Russ.)

3. Yarho V. N., Kaczman N. L. et al. *Latinskij yazyk : ucheb. dlya studentov ped. vuzov* [Latin language : Textbook for students of pedagogical university]. Edited by V. N. Yarkho, V. I. Loboda. 8th ed., corr. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 2010. 399 p. (In Russ.)

4. *Vvedeniye v germanskuyu filologiyu : uchebnik dlya filologicheskikh fakul'tetov* [Introduction to Germanic Philology : Textbook for philological faculties]. M. G. Arsenyeva, S. P. Balashova, V. P. Berkov, L. N. Solovyova. Moscow: GIS Publ., 2000. 314 p. (In Russ.)

5. Makovskiy M. M. *Etimologicheskij slovar' sovremennogo nemeckogo yazyka* [Etymological dictionary of the modern German]. Moscow: Azbukovnik Publ., 2004. 630 p. (In Russ.)

6. Gukh Zh. K., Petunin V. S. *Teoreticheskiye aspekty nemeckogo yazyka* [Elektronnyj resurs] : uchebnoye posobie : mul'timedijnoe elektronnoe izdanie na kompakt-diske. [Theoretical aspects of the German language [Electronic resource] : textbook : multimedia electronic edition on CD]. Syktyvkar: SyktSU Press, 2017. (In Russ.)

7. Zhirmunskiy V. M. *Istoriya nemeckogo yazyka : uchebnik dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov* [History of the German language : Textbook for institutes and faculties of foreign languages]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1965. 408 p. (In Russ.)

8. Moskal'skaya O. I. *Istoriya nemeckogo yazyka : uchebnoye posobiye dlya studentov pedagogicheskikh fakul'tetov i institutov inostrannykh yazykov* [History of the German language : Textbook for students of pedagogical faculties and institutes of foreign languages]. Leningrad: State Educational and Pedagogical House of the Ministry of Education of the RSFSR Leningrad Branch, 1959. 391 p. (In Russ.)

9. Filicheva N. I. *Istoriya nemeckogo yazyka : kurs lekcij* [History of the German language : lectures]. Moscow: Moscow University Press, 1958. 280 p. (In Russ.)

Сведения об авторах

Гух Жанна Кимовна, канд. филол. наук, доцент, Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина (167001, Россия, Сыктывкар, Октябрьский пр., 55)

Власкина Екатерина Владимировна, студент 3-го курса направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое направление (с двумя профилями подготовки): Английский язык. Немецкий язык», Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина (167001, Россия, Сыктывкар, Октябрьский пр., 55)

Information about the authors

Zhanna K. Gukh, PhD in Philology, Associate Professor, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University (55, Oktyabrski prosp., Syktyvkar, 167001, Russia)

Ekaterina V. Vlaskina, Third year bachelor-student Pedagogic with two profiles: English. German; Pitirim Sorokin Syktyvkar State University (55, Oktyabrski prosp., Syktyvkar, 167001, Russia)

Статья поступила в редакцию / The article was submitted	20.09.2024
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing	01.12. 2024
Принята к публикации / Accepted for publication	13.01.2025

Научная статья / Article

УДК 372.881.161.1

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2025-1-162>

**Применение чат-ботов при изучении русского языка
как родного: проблемы и перспективы**

Ольга Николаевна Иванищева

Мурманский арктический университет, Мурманск, Россия,
oivanishcheva@gmail.com; <http://orcid.org/0000-0001-8495-0502>

Аннотация. *Статья посвящена выявлению потенциала искусственного интеллекта как ресурса при обучении русскому языку как родному. Если при изучении английского языка и русского языка как иностранного применение искусственного интеллекта обосновано и описано в работах зарубежных и российских исследователей, то рассмотрение аспектов обучения русскому языку как родному с помощью искусственного интеллекта является не только актуальным, но и новым аспектом научных исследований. Цель работы — проанализировать возможности чат-ботов при изучении русского языка как родного. В исследовании применяются методы анкетирования и эксперимента. Анкетирование школьников и студентов-филологов показало, что, используя чат-боты при подготовке к занятиям по русскому языку, обучающиеся обнаруживают как преимущества использования искусственного интеллекта, так и его недостатки. Выявлено, что обучающихся не устраивает в первую очередь качество информации, получаемой в ответ на запросы. Отмечается ее некорректность и неконкретность, а зачастую и ошибочность. Методом эксперимента были обнаруже-*